

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: FRENCH

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Thursday 9 November 2023

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)**Instructions to candidate:**

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following article discusses bullying in schools and the measures the French government is planning to take to fight against it. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

La Première ministre française a annoncé un ensemble de mesures visant à lutter contre le harcèlement scolaire. Cette initiative fait suite à plusieurs cas tragiques et à des controverses concernant la gestion par l'Éducation nationale de ce problème. Élisabeth Borne a qualifié le harcèlement scolaire de « phénomène massif » et a présenté un plan interministériel pour le combattre dans tous les lieux de vie des enfants.

Le plan gouvernemental comprend plusieurs mesures importantes. Tout d'abord, un numéro d'aide d'urgence unique pour le cyberharcèlement. En outre, le gouvernement prévoit de former tous les acteurs de la communauté éducative à la lutte contre le harcèlement. Cette formation s'étendra également aux adultes intervenant auprès de mineurs, tels que les encadrants sportifs ou les animateurs de colonies de vacances.

Une mesure particulièrement notable est la généralisation des « cours d'empathie » dans le cursus scolaire à partir de la rentrée 2024. Ces cours, inspirés du modèle danois, visent à encourager la compréhension et l'empathie chez les élèves les uns envers les autres.

Par ailleurs, le gouvernement souhaite renforcer la confiscation des téléphones portables en classe et permettre l'exclusion des élèves harceleurs des réseaux sociaux.

Lors de sa présentation, Élisabeth Borne a souligné l'importance de la libération de la parole des victimes et a affirmé que les élèves harcelés ne sont pas seuls. Le ministre de l'Éducation nationale, Gabriel Attal, a également noté une augmentation significative des signalements de harcèlement.

Avant cette annonce, la Première ministre a écouté les témoignages d'élèves harcelés et d'activistes engagés. Elle a encouragé les victimes à partager leur histoire et à s'engager pour aider les autres.

En somme, le gouvernement français s'engage dans une lutte implacable en mettant en place un ensemble de mesures allant du signalement des cas à la justice à la généralisation des cours d'empathie, en passant par la formation des acteurs éducatifs et la confiscation des téléphones en classe.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE